Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Juda zdobył\* Gazę wraz z tym, co leżało w obrębie jej granic, Aszkelon wraz z tym, co leżało w obrębie jego granic, i Ekron wraz z tym, co leżało w obrębie jego granic.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Juda zdobył Gazę wraz z tym, co leżało w obrębie jej granic, Aszkelon wraz z tym, co leżało w obrębie jego granic, i Ekron wraz z tym, co leżało w obrębie jego granic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda zdobył też Gazę wraz z jej granicami, Aszkelon wraz z jego granicami i Ekron wraz z jego granicami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też Juda Gazę z granicami jego, i Akkaron z granicami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął też Juda Gazę z granicami jej i Askalon, i Akkaron z ich granicami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdobył też Juda Gazę i jej okolice, Aszkelon i jego okolice oraz Ekron i jego okolice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Juda zdobył Gazę wraz z jej okolicą i Aszkalon wraz z jego okolicą oraz Ekron wraz z jego okolicą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Juda zdobył Gazę wraz z należącym do niej terytorium, Aszkelon wraz z należącym do niego terytorium oraz Ekron wraz z należącym do niego terytorium. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda nie zdobył jednak Gazy i jej okolic, Aszkelonu i jego okolic ani Ekronu i jego okolic. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda nie podbił wszakże Gazy wraz z jej obszarem, Aszkalonu wraz z jego obszarem ani też Ekronu wraz z jego obszarem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не унаслідив Юда Ґазу і її околиці і Аскалона і його околиці і Аккарона і його околиці і Азота і його околиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Juda zdobył Azę i jej dziedzictwo, Aszkelon i jego dziedzictwo oraz Ekron i jego dziedzictwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Juda zdobył Gazę oraz jej terytorium i Aszkelon oraz jego terytorium, i Ekron oraz jego terytorium. |

1. 1) Wg G: nie odziedziczył, καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 13:2-3</x>; <x>70 14:19</x>; <x>70 16:1</x>; <x>90 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)